Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas przyprowadzono siedem cieląt\* i siedem baranów, siedem jagniąt\*\* i siedem kozłów z kóz na ofiarę za grzech – za królestwo, za świątynię i za Judę. (Hiskiasz) zaś powiedział synom Aarona, kapłanom, aby złożyli ofiary całopalne na ołtarzu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przyprowadzono siedem młodych cielców, siedem baranów, siedem jagniąt i siedem kozłów, aby je złożyć w ofierze za grzech za królestwo, za świątynię i za Judę. I Hiskiasz polecił synom Aarona, kapłanom, złożyć ofiary całopalne na ołtarzu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzono *mu* siedem cielców, siedem baranów, siedem jagniąt i siedem kozłów na ofiarę za grzech, za królestwo, za świątynię i za Judę. I rozkazał kapłanom, synom Aarona, by złożyli *je* na ołtarzu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiedziono mu cielców siedm, i baranów siedm, i baranków siedm, i kozłów siedm, na ofiarę za grzech, za królestwo, i za świątnicę, i za Judę, a rozkazał synom Aaronowym, kapłanom, aby ofiarowali na ołtarzu Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarowali społu byków siedm i baranów siedm, jagniąt siedm i kozłów siedm za grzech, za królestwo, za świątnicę, za Judę. I rzekł kapłanom, synom Aaronowym, aby ofiarowali na ołtarzu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyprowadzono wówczas siedem młodych cielców, siedem baranów, siedem jagniąt i siedem kozłów na ofiarę przebłagalną za królestwo, za świątynię i za Judę. Następnie polecił kapłanom, synom Aarona, by złożyli całopalenia na ołtarzu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyprowadzono potem siedem cielców i siedem baranów, siedem jagniąt i siedem kozłów na ofiarę przebłagalną za królestwo, za świątynię i za Judę. I kazał synom Aaronowym, kapłanom, aby złożyli ofiary całopalne na ołtarzu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyprowadzono siedem cielców, siedem baranów, siedmioro jagniąt i siedem kozłów na ofiarę za grzechy – za królestwo, przybytek i Judę. I powiedział do potomków Aarona, kapłanów, aby złożyli ofiary na ołtarzu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyprowadzono siedem cielców, siedem owiec, siedem baranów i siedem kozłów na ofiarę przebłagalną za królestwo, za świątynię i za Judę. Przekazano je następnie potomkom Aarona, kapłanom, aby złożyli je jako ofiarę całopalną na ołtarzu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyprowadzono siedem cielców, siedem baranów, siedem jagniąt i siedem kozłów na ofiarę przebłagalną za królestwo, za Świątynię i za Judę; rozkazał więc król kapłanom, synom Aarona, by złożyli ofiarę na ołtarzu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приніс сім телят, сім баранів, сім ягниць, сім козлів з кіз за гріхи за царство і за святих і за Ізраїля. І сказав священикам синам Аарона піти до господнього престола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyprowadzono siedem cielców, siedem baranów, siedem owiec, i siedem kozłów, na ofiarę za grzech, za królestwo, za Świątynię oraz za Judę; więc rozkazał potomkom Ahrona, kapłanom, aby ofiarowali na ołtarzu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyprowadzili siedem byków i siedem baranów, i siedem baranków, i siedem kozłów jako dar ofiarny za grzechy, składany za królestwo i za sanktuarium oraz za Judę. Wówczas powiedział synom Aarona, kapłanom, by złożyli je na ołtarzu JAHWE. |

1. 1) cieląt, פָרִים , lub: (młodych) byków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jagniąt, ּכֶבֶׂש (kewes), lub: baranków. [↑](#footnote-ref-3)